Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy bowiem niewolnikami byliście ― grzechu, wolni byliście [od] sprawiedliwości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem niewolnicy byliście grzechu wolni byliście sprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy bowiem byliście niewolnikami grzechu, byliście wolni od sprawiedliwości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy bowiem niewolnikami byliście grzechu, wolni byliście (względem) sprawiedliwości.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem niewolnicy byliście grzechu wolni byliście sprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo gdy służyliście w niewoli grzechu, byliście wolni od sprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dopóki bowiem byliście sługami grzechu, byliście wolni od sprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo pókiście byli sługami grzechu, byliście wolnymi od sprawiedliwości: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gdyście byli niewolnicy grzechu, byliście wolnymi sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy bowiem byliście niewolnikami grzechu, byliście wolni od służby sprawiedliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy bowiem byliście sługami grzechu, byliście dalecy od sprawiedliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy byliście niewolnikami grzechu, byliście wolni względem sprawiedliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo kiedy byliście niewolnikami grzechu, nie byliście poddani sprawiedliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy bowiem byliście niewolnikami grzechu, wolni byliście od sprawiedliwości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopóki byliście niewolnikami grzechu, byliście niezależni od sprawiedliwości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niegdyś byliście niewolnikami grzechu, teraz zaś jesteście wolni wobec sprawiedliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли ви були рабами гріха, то були вільні від праведности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kiedy byliście sługami grzechu byliście niepodlegli sprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kiedy byliście niewolnikami grzechu, byliście wolni, jeśli idzie o sprawiedliwość; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdy byliście niewolnikami grzechu, byliście wolni względem prawości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będąc w niewoli zła, nie musieliście postępować w sposób dobry i prawy. |

1. 1) Tj. niezobowiązani wobec niej. [↑](#footnote-ref-2)